

Consigne 1 :

Vous disposez d'un roman francophone (*La Curée* de Zola) et de 4 de ses traductions en anglais. Comment procéder pour qu'une machine identifie la traduction que l'on pourrait qualifier de plus littérale ?

Lors de la séance, en introduction, nous définirons les concepts de :

- 1) traduction littérale
- 2) foisonnement (en traductologie)
- 3) variété de lexèmes

Attention : Le corpus a été fait automatiquement. On n'est pas à l'abri d'une erreur.

Consigne 2

Vous disposez d'un roman francophone (*La Curée* de Zola) et de 3 de ses traductions en anglais. Dans son roman, Zola utilise des termes de botaniste et les cite comme le ferait un botaniste, qui utilise une langue, savante et universelle, ainsi que les conventions typographiques qui vont avec.

Laquelle de ses traductions anglaises reprend de manière la plus littérale cette terminologie et sa symbolique savante ?